



### La liberté est sur la mer

C'est la Méditerranée qui a vu naître les grandes cultures qui ont donné leur identité à l'Europe et aux Pays du Sud qui s'y baignent; et c'est sur la terre méditerranéenne qu'est apparue la philosophie. Paix et guerres ont fait l'histoire de cette mer; mais la lutte en Méditerranée a été et reste une lutte entre des philosophies, entre des visions du monde, encore avant, peut-être, un choc entre intérêts opposés. Le caractère absolu qu'ont pris si souvent ces conflits présente un aspect radical et profond: celui d'une lutte pour l'identité menant aujourd'hui encore à la volonté partagée de destruction. Le monde méditerranéen est devenu un état de choses, sans réussir à devenir un projet. Seul l'engagement de la culture et de la société civile peut dépasser ces faits. L'*Accademia del Mediterraneo*, dans cette voie, est un atout pour l'Europe. Avec son héritage sans pareil – somme des apports de toutes les anciennes et prestigieuses institutions qui la composent –, elle est le pivot de cette démarche qui place la culture au cœur du progrès de la paix. Hegel disait que la liberté se développe et croît sur la mer. Sa prédiction peut devenir vérité historique juste au moment où la mondialisation en marche demande à chacun de se souvenir de ses propres racines, et de les revendiquer dans une reconnaissance réciproque•

### Freedom Is on the Sea

The Mediterranean has given birth to the great cultures which have given identity to Europe and the southern countries bathed by its waters. It was on the Mediterranean that philosophy was born. Peace and war have made history of this sea, but perhaps even before being a battle between conflicting interests, the struggle of the Mediterranean has been, and still is, a struggle between philosophies and visions of the world. The absoluteness these struggles have often assumed carries within it something radical and profound: a struggle for identity that leads, even today, to the will for reciprocal destruction. The Mediterranean is presented as a state of things, without managing to become project. And only the commitment of culture and civil society can get beyond all of that. In this scenario the Mediterranean Academy constitutes a resource for Europe. Its unmatched endowment – made up of the "summa" of the endowments of all the ancient and prestigious institutions making it up – it is the pivot of these possibilities which sees culture at the centre of the peace process. Hegel said that freedom develops and grows on the sea; his prophecy can become a historical truth precisely in the moment when the globalisation underway asks everyone to remember their own roots, and to affirm them in reciprocal recognition•

### Freiheit am Meer

Am Mittelmeer sind die Kulturen entstanden, die Europa und den anliegenden Ländern des Südens ihre Identität gaben. Krieg und Frieden haben die Geschichte dieses Meeres geprägt, doch ging es bei den Machtkämpfen am Mittelmeer – und auch heute ist das noch der Fall – in erster Linie um Philosophien, um verschiedene Weltanschauungen, bevor sie dann zu Auseinandersetzungen zwischen entgegengesetzten Interessen werden. Diese in der Vergangenheit so oft unachgiebigen Kämpfe bergen in ihrer Radikalität tief verwurzelte Gründe: Es ging um die eigene Identität, die auch noch heute zum Wunsch der gegenseitigen Zerstörung führen kann. Das Mittelmeer wurde eine Tatsache, ein Zustand, aber es ist nicht gelungen, ein Konzept zu schaffen, um daraus ein Projekt werden zu lassen. Nur ein starkes Engagement von Seiten der Kultur und der menschlichen Gemeinschaft kann zur Überwindung dieses Tatbestandes führen. Daher ist die Mittelmeer-Akademie in diesem Zusammenhang eine große Ressource für Europa. Sie bringt die besten, ja, unschätzbaren Voraussetzungen für ihre Tätigkeit mit, denn sie ist eine „summa“ aller darin zusammengeschlossenen Institutionen mit großem Prestige, die die Kultur als Schwerpunkt für die Bemühungen um den Frieden betrachtet•

Michele Capasso